



Le *Bulletin* est publié par le conseil de la Corporation des traducteurs, traductrices, terminologues et interprètes du Nouveau-Brunswick pour renseigner les membres de la Corporation sur ses activités et sur celles de la CTINB et diffuser toute nouvelle susceptible d'intéresser les membres associés aussi bien que les membres agréés.

The *Newsletter* is published by the Corporation of Translators, Terminologists and Interpreters of New Brunswick Board to keep Corporation members informed of its activities and those of the Corporation. It presents all news likely to be of interest to both associate and certified members.

Spécial AGA

Rapport de la présidente

Je suis heureuse de présenter à l'assemblée le rapport de mes fonctions à la présidence de la Corporation des traducteurs, traductrices, terminologues et interprètes du Nouveau-Brunswick (CTINB) pour l'année 2005-2006. Je fais également rapport pour la deuxième vice-présidence.

C'est avec beaucoup d'enthousiasme que j'ai agi comme présidente de la CTINB pour une deuxième année. Cette année, j'ai poursuivi mon apprentissage et ressort avec un grand sentiment d'accomplissement. Je tiens à remercier Mathieu, Pascale, Claire, Karine, Catherine et Frédéric de leur grande aide et de leur générosité tout au long de l'année. Je tiens également à signaler la contribution des présidents antérieurs de la CTINB qui m'ont été de bons conseils et des traducteurs vers l'anglais qui nous ont également apporté leur aide.

Nous comptons maintenant deux nouveaux membres agréés et dix nouveaux membres associés. Une demande d'agrément sur dossier est actuellement à l'étude et une autre devrait être présentée avant la fin de l'année. J'en profite pour souhaiter la bienvenue à tous les nouveaux membres. Je souhaite également remercier toutes les personnes qui ont accepté d'évaluer la demande d'agrément sur dossier.

Nous avons continué de mettre à jour le Cahier des règles de la CTINB, lequel renferme une foule de renseignements sur le fonctionnement du conseil, les tâches à accomplir, les dates importantes, les lettres et formulaires utiles, etc. Ce document s'avérera fort utile pour éclairer les prochains conseils, les aider à assurer le bon déroulement des activités et éviter le dédoublement des tâches et documents.

À la demande de certains membres, nous avons fait subir une cure de rajeunissement au site Web de la CTINB. Il reste encore un peu de travail à faire, mais je vous invite à aller le visiter. Ce site Web a exigé de nombreuses heures de travail de la part de tous les membres du Conseil. Nous avons également pu compter sur l'expertise de Denis Caron dans ce domaine. Je vous félicite tous et toutes de votre excellent travail et de vos efforts concertés.

Nous avons publié trois bulletins cette année, et un spécial AGA. Cette charge a été assumée par l'ensemble des membres du conseil. J'invite toute personne intéressée à s'occuper de la publication de bulletins dans l'avenir à se faire connaître auprès de la nouvelle présidence.

Special AGM Issue

President's Report

I am pleased to present this report on the performance of my duties as President of the Corporation of Translators, Terminologists and Interpreters of New Brunswick (CTINB) for the year 2005-06 to the assembly. I am also presenting a report on behalf of the Second Vice-President.

It was with great enthusiasm that I accepted the presidency of the CTINB for a second year. This year, I continued to learn and have a great sense of accomplishment. I want to thank Mathieu, Pascale, Claire, Karine, Catherine and Frédéric for their help and generosity throughout the year. I also want to thank all the CTINB past presidents for their good advice, as well as the English translators for providing their services.

We now have two new certified members and ten new associate members. One application for certification on dossier is presently under review and another one should be submitted before the end of the year. I am pleased to take this opportunity to welcome the new members. I also want to thank the people who agreed to examine the applicant's dossier.

We have continued to update the CTINB Rule Book, which contains a wealth of information on the functioning of the Board, the tasks that need to be done, important dates, useful letters and forms, etc. The Rule Book will prove very useful to future Boards, helping them to carry out their duties smoothly and to avoid the duplication of tasks and documents.

At the request of some members, we have worked on revamping the CTINB website. There is still some work to be done, but I urge you to visit it. This website required numerous hours of work from each and every member of the Board. We have also been fortunate to be able to count on the expertise of Denis Caron in this field. Congratulations to all for your efforts and a job well done.

We published three newsletters this year, along with this special AGM issue. This task was shared by all the Board members. I encourage anyone interested in taking on this task in the future to let the new President know.

Tous les membres devraient maintenant avoir reçu le nouveau répertoire. Comme l'année dernière, je voudrais en profiter pour remercier Agathe Laliberté de ses efforts précieux dans ce dossier, et des multiples tâches qu'elle a accomplies tout au long de l'année.

Encore cette année, nous avons organisé une rencontre officielle pour souligner la Journée mondiale de la traduction (le 29 septembre). Nous avons également publié la photo de nos deux nouveaux membres agréés dans *L'Acadie Nouvelle* et le *Telegraph-Journal*.

Dans le courant de l'année, nous avons organisé une conférence de Jean Delisle et deux ateliers, un en anglais et un en français. Nous avons été enchantés par le taux de participation. C'est signe qu'il existe un intérêt à cet égard au sein des membres. J'espère que ce genre d'initiative se poursuivra dans l'avenir et que vous continuerez à encourager les efforts du Conseil en ce sens.

J'ai assisté à huit réunions ordinaire et une réunion extraordinaire du conseil. J'ai aussi représenté la CTINB aux deux rencontres de Traduction NB Translation. C'est Alain Otis qui a représenté la CTINB auprès du CTTTIC puisqu'il est aussi secrétaire de l'organisme.

Je voudrais finalement souligner le départ au cours de l'année de Catherine Laratte, notre deuxième vice-présidente.

J'ai bien aimé mon expérience de cette année et je remercie sincèrement mes collègues du conseil de m'avoir appuyée tout au long de l'année.

La présidente,
Martine Cantin

Rapport de la première vice-présidente

D'octobre 2005 à octobre 2006, j'ai assisté à toutes les réunions ordinaires et à une réunion extraordinaire du conseil d'administration, en plus de l'assemblée générale annuelle, et je me suis occupée de l'adhésion des nouveaux membres. Je fais par la présente rapport à l'assemblée de l'exercice de mes fonctions pour l'année 2005-2006.

Le conseil, agissant en qualité de comité d'adhésion, a étudié la candidature de 13 postulant(e)s. Cinq (5) ont été admis(e)s à titre de membres associés, cinq (5) ont passé et réussi un examen d'adhésion, qui a eu lieu en juin 2006 et trois (3) devront passer l'examen d'adhésion au cours du prochain exercice.

Cette deuxième année à titre de première vice-présidente s'est avérée très enrichissante tant sur le plan personnel que professionnel. En plus d'élargir mes horizons, la participation active aux activités du conseil m'a permis de prendre

All the members should now have received the new directory. Like last year, I would like to thank Agathe Laliberté for her invaluable assistance with this project and for all the other work she has done throughout the year.

Again this year, we organized an unofficial gathering to celebrate International Translation Day (September 30). We have also published photos of our two new certified members in *L'Acadie Nouvelle* and the *Telegraph-Journal*.

We also organized a talk by Jean Delisle and two workshops, one in French and one in English. We were very pleased with the level of participation. I interpret it as a sign of interest in this kind of activity, and hope that other activities of the sort will be organized in the future and that you will keep encouraging the efforts of the Board in this regard.

I attended eight ordinary meetings and one extraordinary meeting of the Board, and also represented the CTINB at two meetings of Traduction NB Translation. Alain Otis represented the CTINB at CTTTIC meetings since he is the Secretary of this organization.

I also want to mention the departure of Catherine Laratte, the Second Vice-President of the Board.

I enjoyed my experience again this year, and I wish to thank my fellow Board members sincerely for their support throughout the year.

Martine Cantin
President

First Vice-President's Report

From October 2004 to October 2006, I attended all regular meetings and one extraordinary meeting of the Board as well as the annual general assembly, and was in charge of membership applications. This is my report to the assembly on the performance of my duties for the year 2005-06.

The Board, acting as the Membership Committee, examined 13 membership applications during the year. Five (5) new associate members were admitted and five (5) other people were admitted as associate members after writing and passing an exam in June 2006. Three additional people will be writing the exam in the next fiscal year.

This second year as First Vice-President has been very rewarding, both personally and professionally. Taking an active part in the Board's activities has broadened my horizons, and being active in the activities organized by the Board has helped

conscience de l'importance pour les membres d'unir leurs efforts en vue de protéger l'intégrité de la profession et d'en défendre les intérêts.

La première vice-présidente,
Pascale Bergeron

Rapport du secrétaire

De novembre 2005 à octobre 2006, j'ai assisté à huit réunions ordinaires et à une réunion extraordinaire du conseil d'administration. En plus de la rédaction des procès-verbaux, j'ai contribué notamment à la mise à jour du site Web et des cartes de membre. J'ai également plastifié l'ensemble des cartes de membre ainsi que préparé les certificats des deux nouveaux membres agréés et celui du membre d'honneur.

Cette deuxième année au sein du conseil m'a permis d'approfondir certains dossiers et de contribuer davantage aux activités organisées par la CTINB.

Le secrétaire,
Mathieu Beauregard

Rapport de la représentante des membres associés

J'ai assisté à toutes les réunions mensuelles du conseil (sauf une). Au cours de l'année, seule une question m'a été adressée de la part d'un membre associé. Celle-ci a été traitée équitablement et convenablement, conformément aux *Règlements administratifs de la CTINB*.

J'ai bien aimé ma première expérience en tant que représentante des membres associés et j'aimerais profiter de l'occasion pour remercier tous les membres du conseil pour leur appui et leur engagement continu envers la CTINB. Ce fut un réel plaisir pour moi de faire partie du conseil.

La représentante des membres associés,
Karine Landry-Crossman

Rapport du Département de traduction et des langues Année 2005 – 2006

- **Programme accéléré** – Le Département a admis trois nouvelles personnes à plein temps.

me understand the importance for members to work together in order to protect the integrity of the profession and to promote its interests.

Pascale Bergeron
First Vice-President

Secretary's Report

Between November 2005 and October 2006, I attended eight regular meetings and one extraordinary meeting of the Board. In addition to taking minutes at meetings, I contributed to the updating of the website and the preparation of the member cards. I also produced the certificates for the two new certified members and the new honorary member.

This second year as Secretary has enabled me to improve my knowledge of some issues and to contribute more to the activities organized by the Corporation.

Mathieu Beauregard
Secretary

Report of the Associate Members' Representative

I attended all but one of the Board's monthly meetings. Over the course of the year, only one issue was raised by an associate member. It was dealt with fairly and appropriately in accordance with the *CTINB Bylaws*.

I truly enjoyed my first experience as associate members' representative and would like to take this opportunity to thank all the Board members for their support and ongoing commitment to the CTINB. It was a great pleasure to serve on the Board.

Karine Landry-Crossman
Associate Members' Representative

Report of the Department of Translation and Languages 2005-06

- **Accelerated program** – The Department admitted three new students on a full-time basis.

- **Programme «coop»** – Une seule étudiante a été admise l'automne dernier – deux candidates ont été refusées lors de la 2^e étape de sélection qui se déroule en octobre, une fois que l'on a vu les candidates et candidats à l'œuvre dans un premier cours de version. Le Département en profite pour saluer l'excellente collaboration dont il continue à bénéficier auprès des différents cabinets et bureaux d'accueil
- **Corps professoral** – Alain Otis est resté au sein de l'unité dans le cadre d'un contrat temporaire. Par ailleurs, nous avons appris que le retour au département de Lise Dubois était reporté d'une année (il aura lieu en 2008-2009) car l'Université lui a demandé de piloter le dossier de la restructuration des programmes de 1^{er} cycle.
- **Nombre de diplômé(e)s et effectifs** – Dix diplômes (dont trois baccalauréats accélérés) ont été décernés l'an dernier, deux à la fin du premier semestre, six au printemps et deux (étudiantes «coop») à la fin août. Les effectifs restent stables avec un peu moins de 50 étudiantes et étudiants sur les quatre années.

Le représentant,
Frédéric Grogner, TA

Rapport du coordonnateur des examens du CTTIC

Voici, sous forme de tableau, les résultats du dernier examen d'agrément qui s'est déroulé à Fredericton, à Bathurst et à Moncton le 18 février 2006 (un candidat a passé son examen à Ottawa avec l'aide de l'ATIO). Il y avait cette année dix-neuf inscriptions, mais seules dix-huit personnes se sont présentées à l'examen. Étant donné que je laisse mes fonctions de coordonnateur, je tiens à remercier en bloc toutes les personnes qui m'ont aidé à organiser les examens dans les différents centres à l'extérieur de Moncton.

Résultats de l'examen d'agrément 2006

	Nombre de candidat. par comb. ling.	Nbre reçu	% réussite
Anglais – Français	14	2	14,3 %
Français – Anglais	4	0	0 %

Taux de succès pour la CTINB : $2/18 = 11\%$

Le coordonnateur,
Frédéric Grogner, TA

- **Co-op program** – Only one student was admitted last fall – two candidates were rejected during the second stage of the selection process which takes place in October, after the candidates' work in a first translation course has been examined. The Department appreciates the excellent cooperation it has received from the various translation bureaus and firms that have taken students.
- **Faculty** – Alain Otis remained with the unit under a temporary contract. We have also learned that Lise Dubois' return to the Department has been postponed for another year (now scheduled for 2008-09) as the university has asked her to be in charge of the restructuring of the undergraduate program.
- **Number of graduates and student enrolment** – Ten degrees, of which three were bachelor's degrees under the accelerated program, were awarded last year: two at the end of the first semester, six in the spring, and two at the end of August (co-op students). Student enrolment remains stable with slightly fewer than 50 students in the four years.

Frédéric Grogner, CT
Representative

Report of the CTTIC Certification Exam Coordinator

The following table shows the results of the most recent certification exam, held in Fredericton, Bathurst and Moncton on February 18, 2006 (one candidate wrote the exam in Ottawa with the help of ATIO). A total of nineteen candidates were registered, but only eighteen wrote the exam. Since this is my last year as CTTIC Certification Exam Coordinator, I wish to thank all who helped me organize the exams in the different centres outside Moncton.

Results of the 2006 Certification Exam

	# of candidates by lang. comb.	# who passed	Success rate
English-French	14	2	14.3%
French-English	4	0	0%

CTINB success rate: $2/18 = 11\%$

Frédéric Grogner, CT
Coordinator

Rapport de la trésorière

La situation financière de la Corporation demeure stable. Les fonds de la CTINB ont permis d'organiser cette année une conférence donnée par M. Jean Delisle, suivi d'un vin et fromage, ainsi que deux ateliers de l'OTTIAQ, qui ont eu lieu en juin. Parmi les dépenses importantes de la nouvelle année financière, il importe de mentionner le remaniement du site Web.

La trésorière,
Claire Thériault

État des recettes et des dépenses

Voici un état des recettes et des dépenses de la CTINB au **30 juin 2005**. Les montants sont en dollars (\$).

Recettes

Examen d'agrément	3 200,00
Cotisations	22 910,00
Ateliers	1 750,00
Revenus divers	2 190,00
Total des recettes	30 050,00

Dépenses

Frais comptables	748,00
Publicité	3 075,00
Cotisation – CTTIC	3 036,00
Examen d'agrément	3 113,00
Don	1 040,00
Assemblée générale annuelle	3 999,00
Déboursés divers	442,00
Frais postaux	378,00
Secrétariat	6 983,00
Abonnement – Circuit	1 168,00
Fournitures	185,00
Téléphone	1 553,00
Déplacements	665,00
Formation	7 915,00
Total des dépenses	34 300,00

Surplus (Déficit) (4 250,00)

Surplus – début de l'exercice 20 089,00

Surplus – fin de l'exercice **15 839,00**

Treasurer's Report

The financial standing of the CTINB remains stable. The Corporation used its funds this year to organize a conference given by Mr. Jean Delisle, which was followed by a wine and cheese, as well as two OTTIAQ workshops this past June. Of note as a major expense for the next fiscal year is the revamping of the CTINB website.

Claire Thériault
Treasurer

Statement of Receipts and Disbursements

Here is a statement of receipts and disbursements of the CTINB as of **June 30, 2005**. Amounts are in dollars (\$).

Receipts

Certification exam	3,200.00
Membership dues	22,910.00
Workshops	1,750.00
Miscellaneous revenue	2,190.00
Total	30,050.00

Disbursements

Accounting fees	748.00
Advertising	3,075.00
Association fees - CTTIC	3,036.00
Certification exam	3,113.00
Donation	1,040.00
Annual General Meeting	3,999.00
Miscellaneous	442.00
Postage	378.00
Secretarial Services	6,983.00
Subscription – Circuit	1,168.00
Supplies	185.00
Telephone	1,553.00
Travel	665.00
Training	7,915.00
Total	34,300.00

Surplus (Deficit) (4,250.00)

Surplus – beginning of year 20,089.00

Surplus – end of year **15,839.00**